

Ялхароева Марем Ахметовна

ТАРИК ДЖЕМАЛ КУТЛУ - ПИСАТЕЛЬ, ПУБЛИЦИСТ, ПЕРЕВОДЧИК

Статья посвящена жизни и деятельности писателя, публициста, переводчика чеченского зарубежья Тарика Джемала Кутлу. Творчество Тарика Кутлу представляет большой интерес для отечественного литературоведения, так как оно впервые становится объектом исследования и вводится в научный оборот. В статье предпринята попытка проанализировать некоторые произведения и переводы Тарика Кутлу, которые находятся в личном архиве автора исследования, а также вышли в Турции отдельными изданиями, были опубликованы на страницах журнала "Кузей Кавказья - Северный Кавказ".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 2. С. 61-63. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Халимат Байрамукова в конце вводит как символ ожидания, любви и преданности образ собаки, которая 14 лет ждала своих хозяев. Все разрушено, обросло бурьяном, невозможно узнать, и вот собака, встречающая в том же дворе своих хозяев. Пес вилял хвостом, лизал руки. Жалобно протяжно скулил, героиня со слезами гладила когда-то огненную, а теперь посыпанную пеплом шерсть. Это придает в какой-то степени философичность моменту возвращения.

Автобиографический роман Х. Байрамуковой определяется стремлением обозначить, раскрыть масштаб личности, показать достоинство человека, вобравшего в себя как рожденные новым временем социальные черты, так и духовный, нравственный опыт, накопленный веками. Нравственное чувство автора, возникающее от ощущения причастности к своей истории, помогает восстановить связь времен, возродить ощущение непрерывности и смысла бытия.

Список источников

1. **Байрамукова Х.** Онтерт джыл. Черкесск: Кн. изд-во, 1982. 311 с.
2. **Бахтин М.** Формы времени и хронотопа в романе // Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Просвещение, 1975. С. 111-142.
3. **Манджиев Н.** Калмыцкая проза о депортации (некоторые аспекты концепции человека). Элиста: Ред.-изд. отд. Калмыцкого ин-та соц.-экон. и правовых исслед., 2005. 239 с.
4. **Чотчаева М. Х.** Документальная проза о Великой Отечественной войне в литературах народов Карачаево-Черкесии и ее жанрово-стилевые особенности: дисс. ... к. филол. н. СПб., 1998. 142 с.

TIME AND SPACE IN THE NOVEL BY KH. B. BAYRAMUKOVA "FOURTEEN YEARS"

Chotchaeva Mariza Khyisaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Karachay-Circassian State University, Karachaevsk
marizachot@mail.ru

This article examines the issue of the deportation of the Karachay people in the novel by Kh. Bayramukova "Fourteen years", indicating a new approach in addressing issues of deportation in the Karachay literature, a new systemic and structure-organized period of national artistic thinking of the people. The paper reveals the writer's attitude to the novel, its autobiographic character. The study identifies features of the spatial-temporal relationships in the novel, and some aspects of the conception of a person in exile in the Karachay prose.

Key words and phrases: war; deportation; time; space; special settlement; document; fiction; multiplicity of characters; Kh. Bayramukova.

УДК 82

Статья посвящена жизни и деятельности писателя, публициста, переводчика чеченского зарубежья Тарика Джемала Кутлу. Творчество Тарика Кутлу представляет большой интерес для отечественного литературоведения, так как оно впервые становится объектом исследования и вводится в научный оборот. В статье предпринята попытка проанализировать некоторые произведения и переводы Тарика Кутлу, которые находятся в личном архиве автора исследования, а также вышли в Турции отдельными изданиями, были опубликованы на страницах журнала «Кузей Кавказья – Северный Кавказ».

Ключевые слова и фразы: Тарик Джемал Кутлу; чеченское зарубежье; чеченская литература; чеченский язык; русско-кавказская война; писатель; публицист; переводчик.

Ялхароева Марем Ахметовна, к. филол. н.

Ингушский научно-исследовательский институт гуманитарных наук имени Чаха Ахриева, г. Магас
maremyalharoeva@mail.ru

ТАРИК ДЖЕМАЛ КУТЛУ – ПИСАТЕЛЬ, ПУБЛИЦИСТ, ПЕРЕВОДЧИК

Тема чеченского зарубежья всегда вызывала большой интерес на исторической родине, но в силу объективных причин литература чеченского зарубежья до сих пор не стала объектом научных исследований. Настоящая работа, посвященная известному писателю, публицисту, переводчику чеченской диаспоры в Турции Тарику Джемалу Кутлу, является первым опытом в этом направлении.

Тарик Джемал Кутлу принадлежал к известному чеченскому роду дышни из селения Дышни-Ведено. Прапрадед Тарика Саадул был при имаме Шамиле наибом мичикхойцев, а его брат Бага – наибом гачалкхойцев, оба погибли в одном из сражений русско-кавказской войны. После гибели братьев их сестра Халимат в 1865 году вместе со своей семьей и 12-летним племянником Садиком (сыном Саадулы) переселилась в Турцию в с. Чардак (поселение чеченцев-мухаджиров). Как и другие этнические группы, эмигрировавшие

в Турцию, чеченцы старались селиться компактно. У Садика родилось пятеро детей – Халад, Саид, Мевлид, Жайнгаз, Айшат. Один из сыновей Садика – Мевлид – дед Тарика, отца Тарика звали Джемал.

Тарик родился в 1944 году в селе Чардак. Начальное и среднее (лицей) образование получил в городе Мараш. В 1971 году он окончил литературное отделение Стамбульского университета. После завершения учебы работал в библиотечной сфере, преподавал в лицее турецкий язык и турецкую литературу.

Сотрудничал с газетами «Сегодня», «Великая Турция», «Знания», «Родина турка», «Поля» [8, s. 169] и т.д. Писал стихи и рассказы на турецком и чеченском языках. За рассказ «Мамед Готур Ага» в литературном конкурсе ему была присуждена третья премия [Ibidem]. Широкое признание читателей и положительные отзывы критиков получил и его роман «На пыльной проселочной дороге» [Ibidem].

С раннего детства Тарик начал проявлять большой интерес к исторической родине, к чеченским обычаям и традициям. Читать и писать на чеченском языке он научился в 1960 году по аббату (букварю), который ему привезли туристы из Грозного. С 1971 года начал серьезно заниматься изучением чеченского языка и чеченской литературы.

В течение восьми лет (1970-1978 гг.) он являлся ответственным секретарем журнала «Kuzey Kafkasya» – «Северный Кавказ», в котором опубликовал большое количество статей по истории, этнографии, фольклору.

Тарик Кутлу – автор нескольких книг и брошюр: «Имам Мансур» (Стамбул, 1987), «Талантливый Умар Элан» (1984), «Бейбулат Таймиев – три брата» (1985) [Ibidem, s. 170] и др.

В 1996 году Тарик Кутлу вышел на пенсию и полностью посвятил себя переводческой и исследовательской деятельности. Он переводил на турецкий язык прозу и поэзию чеченских писателей, занимался сбором фольклора, работал над составлением турецко-чеченского словаря и чеченской энциклопедии. Последние две работы остались незавершенными, он умер осенью 2004 года в возрасте 60-ти лет.

В 2000 году Тарик Кутлу перевел на турецкий язык и издал книгу Явуса Ахмадова «Взаимоотношения народов Чечено-Ингушетии с Россией в 18 веке» [7], в 2002 году опубликовал роман известного чеченского писателя Магомеда Мамакаева «Зелимхан» [11].

В 2003 году Т. Кутлу выпустил книгу «Чеченские пословицы». Книга была издана при финансовой поддержке чеченского культурного центра г. Чардака. При составлении книги «Чеченские пословицы» автор использовал книги чеченских ученых Ибрагима Алироева «Кувшин мудрости» [9], Ахмата Мациева «Чеченский фольклор» [Ibidem], журнал «Пхьармат» [Ibidem]. В начале книги автор дает чеченский алфавит на кириллице, латинице и арабским шрифтом. Пословицы расположены по алфавиту на чеченском и турецком языках. Книга составлена таким образом, чтобы любой представитель чеченской диаспоры имел возможность ознакомиться с ее содержанием и при желании научиться читать и писать на родном языке. Чеченская диаспора в Турции наряду с другими на протяжении многих лет подвергается ассимиляции. Данное издание, несомненно, способствует сохранению в диаспоре чеченского языка и чеченской культуры.

Тарик Кутлу старался сохранить и пропагандировать язык и культуру чеченского народа не только своим творчеством, но и собственным примером: своим детям он дал чеченские имена: сын Орга (Аргун) – архитектор, дочь Седа (по-чеченски Звезда) – адвокат [3].

Работа над сбором фольклора отразилась и на его поэзии. Например, его шуточная песня «Тхо хьобьштуш вешан вовший дезаш» – «Нас ласкали и любили» создана на фольклорной основе. Песня состоит из пяти небольших частей, каждая из которых имеет свое название: «В детстве», «В юности», «В молодости», «Потом...», «Сейчас». Песня – скорее всего, непосредственный отклик на факты из жизни самого автора. В первой части песни описываются детские впечатления. Бездомное детство поэта протекало рядом со старшим поколением, у которого будущий писатель учился родному языку.

«...Сквозь усы, лукаво улыбаясь,
Подтрунивая над шалостями нашими,
Как красиво ласкали нас наши старики» [4].
(Здесь и далее подстрочный перевод автора статьи – Я. М.)

О веселой юности, беспечной молодости, зрелости повествуется в игровой форме с использованием художественных средств – сравнений.

«В круг входила молодежь,
Пыль столбом стояла
Дарха дирха дарх дирх!
Дарха дирха дарх дирх!
Как фазаны крыльями,
Юные девы махали руками
Ц|ирлий ц|икий ц|ака ц|ик
Ц|ирлий ц|икий ц|ака ц|ик...» [Там же].

Части песни неравномерны по объему, в заключительной части неожиданно ритмическая плавность ломается, финал резко обрывается.

«Хватит!!! Сказать нам нечего,
О чем мы можем говорить?!» [Там же].

Тарик Кутлу переводил произведения, которые отвечали его настроению, его духовным исканиям. Это философские стихи турецких поэтов Невзата Устюна «Хьостам» – «Гвоздь» [5], «Чов хиллачу аьрзу» – «Раненый орел» [6], Мелиха Джездета Андая «Дагалацар» – «Воспоминания» [1], проза и поэзия о родине, родной земле чеченского поэта Магомеда Мамакаева.

Остановимся на одном из стихотворений Магомеда Мамакаева «Время», переведенном Тариком Кутлу.

«Не сказал ни слова свету,
Не оставил я в мире следа
И на сердце обида пала,
Что для родины сделал мало» [2, с. 42; 10, с. 28].

Оторванность от родных корней, отсутствие духовной опоры, трагическая судьба, тоска по исторической родине – все это отразилось на душевном состоянии Тарика Кутлу. Мысли автора переключаются с мыслями и думами переводчика.

«Время, путь мой продли по жизни,
Долг позволь мне отдать отчизне,
Этот долг для людей всех выше,
Для него мы живем и дышим!» [Там же].

Тарик Кутлу проводил колоссальную работу по сохранению и пропаганде родного языка и родной культуры, которую не прекращал до последних дней своей жизни. И мы можем сказать, что свой долг перед исторической родиной и чеченским народом он исполнил сполна.

Творчество Тарика Кутлу, как и многих авторов – потомков мухаджиров, отражает общие процессы адаптации (порой и ассимиляции), переживаемые более века в условиях этнического рассеяния. Задача, которую поставил перед собой Т. Кутлу, – противостоять этому глобальному процессу, – в какой-то мере решена в его поэзии и прозе, в тематике его произведений, в стремлении передать молодому поколению информацию о жизни предков на Кавказе. Любовь к родному языку определяет все его творчество, пронизывает все его произведения.

Список источников

1. Андай М. Д. Дагалацар: рукопись. Стамбул // Личный архив автора Ялхароевой М. А.
2. Волны Аргуна: стихи чеченских и ингушских поэтов. Грозный: Чечено-Ингушское книжное изд-во, 1957. 183 с.
3. Кутлу Т. Д. Письмо М. Ялхароевой. Стамбул, 2004. 4 августа // Личный архив автора Ялхароевой М. А.
4. Кутлу Т. Тхо хьобьстух вешан вовший дезаш: рукопись. Стамбул, 1993 // Личный архив автора Ялхароевой М. А.
5. Уьстуьн Н. Хьостам: рукопись. Стамбул // Личный архив автора Ялхароевой М. А.
6. Уьстуьн Н. Чов хиллачу аьрзу: рукопись. Стамбул // Личный архив автора Ялхароевой М. А.
7. Ahmadov Y. Çeçen-İnguşya halkıyla Rusya arasındaki ilişkiler. Çeviren: Tarik Cemal Kutlu; İstanbul: Doyuran Matbaası, 2000. 148 s.
8. Berzeg Sefer E. Kafkas Diasporasında Edebiyatçılar ve Yazarlar Sözlüğü. Samsun: SÖNMEZ Ofset Matbaacılık, 1995. 283 s.
9. Kutlu T. C. Çeçen Atasözleri. İstanbul: Kurtis Matbaacılık San. ve Tic. Ltd. Sti., 2003. 176 s.
10. Kutlu T. C. Mohmad Mamaka // Kuzey Kafkasya. İstanbul, 1971. № 9. S. 27-29.
11. Mamakaev M. Zelimhan. Çeviren: Tarik Cemal Kutlu. İstanbul: İstanbul Matbaacılık, 2002. 339 s.

TARIK DZHEMAL KUTLU – A WRITER, A PUBLICIST AND AN INTERPRETER

Yalkharoeva Marem Akhmetovna, Ph. D. in Philology
Ingush Research Institute of the Humanities named after Chakh Akhriev, Magas
maremyalharoeva@mail.ru

The article is devoted to Tarik Dzhemal Kutlu's life and work, who was a writer, a publicist, and an interpreter of the Chechen abroad. Tarik Kutlu's creative work is of great interest for the Russian literary criticism, since it is the first time that it has become the object of research and is being introduced into scientific circulation. The article makes an attempt to analyze some works and translations by Tarik Kutlu, which are in author's personal archive, and also were published in Turkey in separate editions, and in the magazine "Kuzei of the Caucasus – the North Caucasus".

Key words and phrases: Tarik Dzhemal Kutlu; the Chechen abroad; the Chechen literature; the Chechen language; the Caucasian war; writer; publicist; interpreter.